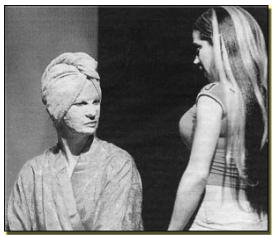


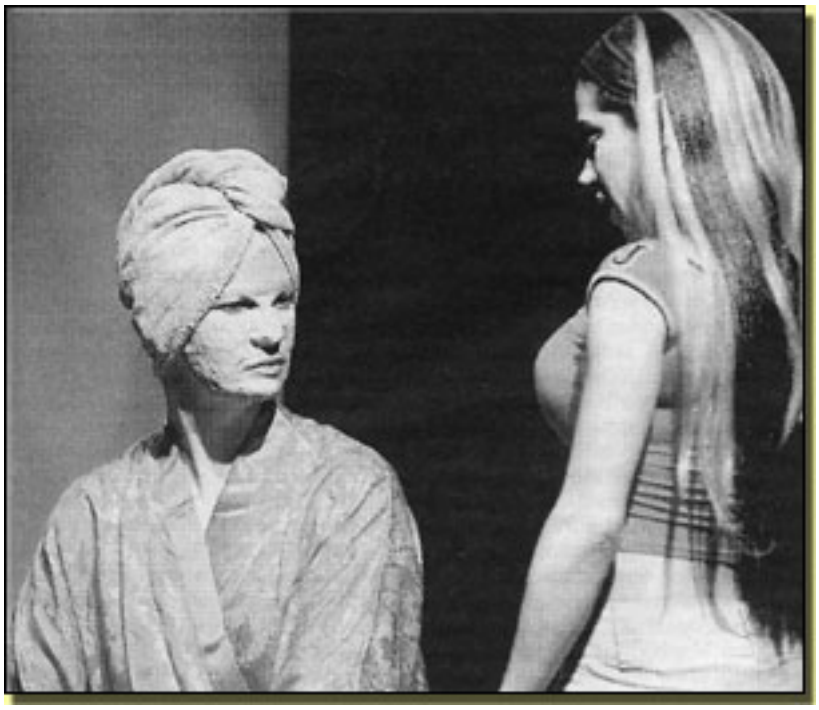
UN BUSTO EN EL CUERPO , (A BUST FOR EVERY BODY)

[2004-09-07]

Aparentemente Un busto en el cuerpo ("A Bust for Every Body") por el escritor español Ernesto Caballero, gira en torno a la silicona y al buen aspecto...

UN BUSTO EN EL CUERPO

CUANDO LA PROPIA ESTIMA DE LA MUJER NECESITA ALGO DE SILICONA



Un busto en el cuerpo (versión Norteamericana)

(U.S. Copy) **The New York Times**
Junio 21, 2002
Por D. J. R. Bruckner.

Título	:	*Un Busto en el Cuerpo (A Bust For Every*
Autor	:	*Ernesto Caballero*
Director	:	*Alejandro Samek*
Estreno en New York		*138 East 27th Street, at Lexington Avenue*

Aparentemente *Un busto en el cuerpo* ("A Bust for Every Body") por el escritor español Ernesto Caballero, gira en torno a la silicona y al buen aspecto.

Pero a un nivel más profundo, y más agradable, desarrolla una cuestión que se ha inspirado en varias de sus obras: En efecto ¿qué pensemos lo que nosotros somos?

Esta producción en el 138 East 27 Street, en Lexington Avenue, se representa todos los sábados.

El director argentino Alejandro Samek apuesta por toda la explosiva hilaridad que puede producir. Pero la gran fuerza de Caballero es su dominio de un vocabulario aparentemente sin límites y su sutil capacidad para percibir el lenguaje popular, y Samek, a través de las tres actrices que comparten una apreciación de entendimiento y del ritmo, da a la obra amplias resonancias.

Todo gira alrededor de las tres Cristinas: una mujer de mediana edad con una hermana adolescente, y una joven amiga de la mujer de más edad. Su amigo, un famoso comentarista de radio, solicita un trabajo en televisión y siente que ella no puede ser contratada porque tiene el pecho demasiado plano. La mujer mayor se ríe de ella por su timidez y más pensando en el cuerpo natural que

tiene ella. La chica joven aprende de ellas mucho sobre el tema de la inestabilidad de la personalidad, la tiranía de las imágenes y la incomprensible estupidez de los adultos.

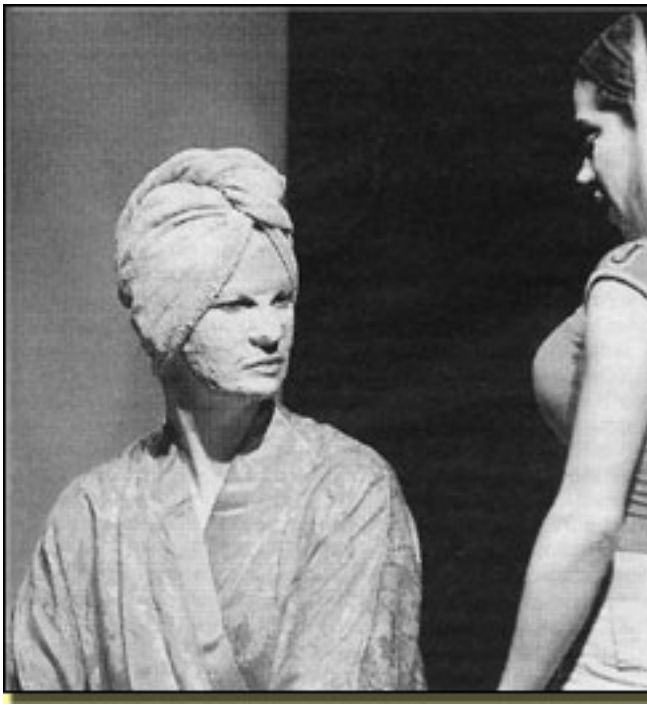
En torpes manos, tal material podría ser ofensivo o al final aburrido. Pero la obra, el director y el reparto consiguen que sea amena y a menudo fascinante. Cada gesto, cada mirada, cada cambio de voz transforma el panorama. No hay muchas preguntas sobre la ética de lo científico, especialmente genética, la experimentación que no son evocados con una jerga (científica), o con soporíferas reflexiones, o con vuelos retóricos. La comedia de la vida transcurre a través de un profundo humor, pero con un auténtico pensamiento. Esto es lo más álgido de la obra.

La obra es en español. Si se necesita se puede recurrir a la traducción simultánea, atención porque la obra es muy rápida, y algunas líneas se pierden. Pero, como en toda comedia, las emociones de las actrices y la atención del público lograrán el éxito. ■

D. J. R. Bruckner

UN BUSTO EN EL CUERPO
(A BUST FOR EVERY BODY)

WHEN A WOMAN'S SELF-ESTEEM REQUIRES SOME SILICONE



A Bust for Every Body (Un busto en el cuerpo) (U.S. Copy) **The New York Times**
June 21, 2004
By D. J. R. Bruckner

Title	:	*Un Busto en el Cuerpo (A Bust For Every*
Author	:	*Ernesto Caballero.*
Director	:	*Alejandro Samek.*
Première in New York	:	*138 East 27th Street, at Lexington Avenue,*

On the surface *"Un Busto al Cuerpo"* ("A Bust for Every Body"), by the Spanish playwright Ernesto Caballero, is all about silicone and looking good. But at a deeper, more enjoyable level, it explores a question that has inspired several of his plays: Just who do we think we are?

This production, at 138 East 27th Street, at Lexington Avenue, runs through Saturday. The Argentine director Alejandro Samek plays it for all the explosive laughter it can set off. But Mr. Caballero's great strengths are his command of an apparently limitless vocabulary and his keen ear for popular speech, and Mr. Samek, along with three actresses who share an appreciation of understatement and well-timed silences, give this hourlong play large resonances.

It is all about three Cristinas: a middle-aged woman with a teenage daughter, and a younger friend of the older woman.This friend, a successful radio commentator, applies for a television job and worries that she won't be hired because she is too flat-chested. The older woman ridicules her for her timidity and even more for presuming to fool around with the body nature gave her. The young girl learns from them a lot about the instability of personality, the tyranny of images and the incomprehensible silliness of adults.

In indelicate hands such material could be offensive or terminally boring. But the playwright, director and cast keep it light, and often fascinating. Every gesture, every arched eyebrow, every change in timbre shifts the landscape. There are not many questions about the ethics of scientific, especially genetic, experimentation that are not touched on - with no jargon, no heavy breathing, no flights of rhetoric. The comedy of life comes through as deeply funny, and thus worth serious thought. That is a fine achievement.

The performance is in Spanish. If you need the simultaneous translation provided, be aware that this work moves fast, and some lines are lost. But, as in all comedy, the emotions of the players and the mood of the audience will tell you what's happening. ■

D. J. R. Bruckner

Traducción madriddirecto
www.madridteatro.net